

Reconstruction and Deconstruction of the Babel
——Hermeneutical Study of Translation

巴别塔的 重建与解构

——解释学视野中的翻译问题

■ 李 河 著

云南大学出版社

Reconstruction and Deconstruction of the Babel
——Hermeneutical Study of Translation

巴别塔的 重建与解构

——解释学视野中的翻译问题

■ 李 河 著

云南大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

巴别塔的重建与解构: 解释学视野中的翻译问题/李河著. —昆明:
云南大学出版社, 2005

ISBN 7-81112-013-5

I. 巴... II. 李... III. 解释学-研究-西方国家

IV. B089.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 110066 号

巴别塔的重建与解构

——解释学视野中的翻译问题

李 河 著

组稿策划: 施惟达

责任编辑: 冯 峨

封面设计: 丁群亚

责任校对: 段建堂 张秀芬

出版发行: 云南大学出版社

印 装: 云南福保东陆印刷股份有限公司

开 本: 787 × 1092 1/16

印 张: 24

字 数: 420 (千)

版 次: 2005 年 10 月第 1 版

印 次: 2005 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-81112-013-5/B·48

定 价: 46.00 元

社 址: 云南省昆明市一二·一大街 182 号云南大学英华园内 (邮编: 650091)

发行电话: 0871-5033244 5031071

网 址: <http://www.ynup.com>

E-mail: market@ynup.com

内 容 提 要

这是一部从解释学角度探讨“翻译”问题的哲学著作。通过对不同形态的“原本中心论”意识的考察，它展示了“语词世界”与“概念世界”、“解释学真理”与“逻辑真理”之间的复杂关系，提出了以“居间存在”概念来扬弃“在者”形而上学的方案，并引出了“概念栖身于语词世界”、“概念栖身于特定的思想制度”等解释学结论。凭借“翻译”这一方便的视角，本书还用大量的篇幅把对中国传统思想的讨论纳入到解释学哲学的论域。对那些关注哲学（尤其是解释学哲学）、语言学、中国传统思想、现代性与后现代理论的读者，本书都具有一定的参考价值。

本书受中国社会科学院出版基金资助出版

目 录

导 论 “概念世界”和“语词世界”	(1)
第一节 “原本中心论”及其语言观问题	(5)
一、传统翻译理论中的“原本中心论”意识	(6)
二、传统哲学实在论的“原本中心论”意识	(8)
第二节 “解释学真理”与“逻辑真理”的张力问题	(11)
一、“逻辑”取代原初的“逻各斯”的历史	(13)
二、“解释学真理”的重要含义：概念栖身于语词世界	(18)
第三节 “唯一的”现代性语言与“复数的”传统语言	(25)
一、现代性语言的“至上”(meta-)地位	(26)
二、有的传统不再“言说”	(27)
三、对“元解释学”的质疑	(30)
四、让传统言说的条件	(32)
第四节 解释学哲学的“根”：inter-esse 概念	(35)
一、作为理性形而上学概念典范的“在者”概念	(36)
二、对“存在”问题的生存论-现象学-解释学理解	(39)
三、inter-esse：从“旨趣”概念到“居间存在”概念	(43)
第五节 本书的基本结构	(46)
第一章 “翻译”如何是个哲学问题？	(50)
第一节 两类翻译定义和两类翻译理论	(51)

一、狭义翻译概念和广义翻译概念	(51)
二、狭义翻译之学和广义翻译之学（普遍解释学）	(53)
第二节 翻译研究的源头性问题：“原本/译本”之间的“/”	(59)
一、“原本/译本”的二项式与“三人解释共同体”	(60)
二、翻译之难——“原本/译本”之间难以逾越的“/”	(63)
第三节 翻译研究的“自然态度”：旨在超越“/”的 规范性诉求	(65)
一、自然态度之一：原本中心论的翻译伦理	(66)
二、自然态度之二：旨在成为工艺学的翻译技术理论	(68)
三、拒绝自然态度：哲学翻译研究的起点	(71)
第四节 20 世纪哲学翻译研究的轮廓	(73)
一、20 世纪西方哲学翻译理论文献概览	(73)
二、20 世纪语言哲学涉及“翻译”问题的若干范例	(77)
（一）卡尔纳普的“翻译”概念	(79)
（二）奎因的“翻译不确定性”理论	(81)
（三）翻译：在“概念图式”或“范式”之间	(84)
三、20 世纪解释学涉及“翻译”问题的若干范例	(89)
四、翻译理论的若干基本话题及其联系	(93)
（一）“原本/译本”主题	(93)
（二）“对等性”暨“可翻译性”主题	(94)
（三）“不可译性”主题——翻译的不确定性或不可 通约性	(95)
（四）意译与直译（free -vs -literal）	(96)
（五）“一切写作都是翻译”	(96)
第二章 单数的语言和复数的语言	(98)
第一节 上帝的“Gift/gift”（毒药/礼品）：从神圣语言到 复数的语言	(100)

一、对“巴别塔”隐喻的另类解读：复数的语言才是人的家	(100)
二、“唯一性”与“唯一的”：人类语言的专名特性以及“翻译”的源始性设定	(104)
三、“神圣语言”的碎片：人类语言的通名特性以及关于“翻译”的源始性设定	(107)
四、“礼品”还是“毒药”？——巴别塔隐喻中的源始性“困惑”	(111)
第二节 从自然的逻各斯 (logos) 到逻辑 (logic)	(114)
一、神圣逻各斯—人的逻各斯—逻辑及其与“翻译”的关系	(114)
二、“想像性的形而上学”	(117)
三、成为“唯一语言”的“理性形而上学”： 以亚里士多德为例	(122)
(一)“形而上学”与“科学”	(122)
(二) 学科分类意识：“第一哲学”概念的形成条件	(126)
(三)“工具论”：“第一哲学”的思想工具	(129)
第三节 “元解释学”批判	(133)
一、“前逻辑”的生活世界中的语言问题	(133)
二、广义翻译之学对“差异”的普遍主义叙述	(137)
(一)“语内性的”解释概念不能替代“语际性的” 翻译概念	(137)
(二) 从“文本流传”到“文本流通”：对伽德默尔 解释学的批评	(140)
(三)“文本流通”概念与“激进的解释学”	(142)
三、语际翻译的解释学：让“差异”与“差异”之间的 “差异”显现	(145)
第四节 结 语	(148)

第三章 原本中心论	(149)
第一节 “圣作贤述”的隐喻	(150)
一、对神圣原本的“听-写”：文化源头的源头性事件	(150)
二、等级性的“作-述”观念：作者性=权威性	(154)
三、体制性的“经-传”传统：真理是密写的	(157)
四、小结：“作-述”观念对“语际翻译”的意义	(161)
第二节 mimesis：模仿性翻译的链条	(163)
一、模仿（mimesis）一词的原初含义	(163)
二、与 mimesis 有关的几个图式：心灵复制（背诵）、 道路图式、载体图式、第三文本图式	(166)
三、“译本”与“原本”的相似性：“像”与“不像”	(173)
第三节 “第三文本”：“可译性”的语言条件	(177)
一、“第三文本”和“第三只眼”	(177)
二、W. 本杰明的“纯粹语言”观念	(178)
三、作为“第三原本”的深层语言结构	(181)
四、奎因的“翻译手册悖论”与翻译的“三角关系争论”	(186)
第四节 没有“原本”：语词秩序的颠覆和“互文本性” 写作	(190)
第四章 译本何为？人土别生枝干！	(198)
第一节 引言：语词构成物是个缘聚整体	(199)
第二节 “外语的他在性”（上）：基本理论叙述	(202)
一、从语言的“物的因素”看“外语的他在性”	(202)
二、从命名看“外语的他在性”	(205)
三、从“语义域”看“外语的他在性”	(212)
四、从“可能世界”看“外语的他在性”	(214)

第三节 “外语的他在性”(下): 个案研究——传统汉语的构成制度	(218)
一、“有之未必然, 无之必不然”: 栖身于“表音语言”或“表意语言”的不同思想制度	(219)
二、从“六书”看“象类”与“如在”观念	(222)
(一) 从汉字构成制度看“象”的优先地位	(224)
(二) “象类”: 传统汉字构成制度中的“自然分类”观念	(226)
(三) 从“……若……”的“取法论证”看“如在”(Being-like) 观念	(228)
三、从“六书”看“音谐义近”的概念诠释方式	(231)
四、小 结	(234)
第四节 meme: 文本因子的“出离”与“嵌入”	(235)
一、文本因子(meme)概念的含义	(236)
二、“翻译即改写”: 原语与译语的双重“解构”	(239)
三、格义与“空集”的充实: 嵌入-转换-生成语法	(242)
四、体现着“嵌入-转换-生成语法”的翻译	(245)
第五节 结语: 入土别生枝干, 本立而道生	(247)
第五章 “翻译”如何使“哲学”成为一个问题?	(251)
第一节 概念无法逃避语词: 哲学概念的翻译	(253)
一、概念栖身于语词: “基本哲学语词”的翻译问题	(253)
二、栖身于“思想疆域”的概念语词: 德鲁兹的“地缘哲学”	(258)
三、栖身于“思想制度”的哲学语词: 中国有哲学吗?	(261)
(一) “思想制度”概念的含义	(262)
(二) 从金岳霖先生的相关讨论所获得的启示	(265)
第二节 “看”的真实到“听说”的真实: 两类知识的三种形态	(270)

一、“看”的隐喻性前提：关于哲学的镜相信念	(270)
二、视觉中心论	(272)
三、对“听说的知识”的拒斥	(275)
四、“解释学的真理”与“逻辑的真理”	(279)
第三节 inter-esse (居间存在)：“解释学真理”的本体论	
基础	(285)
一、“哲学的终结”对“哲学”提出的任务	(286)
(一) 西方形而上学的“典范转移”意味着什么？	(287)
(二) 亚里士多德的两种逻辑：形而上学典范转移的	
源头说明	(289)
(三) “哲学的完成”或“哲学的终结”	(295)
二、哲学的再开始	(298)
(一) “居间性”(inter-ness) 主题的浮现	(299)
(二) “居间性”(inter-ness) 概念的生存论 -	
解释学基础	(303)
(三) “居间性”(inter-ness) 所蕴涵的“往复”	
(repetition) 概念	(306)
三、inter-esse：从“旨趣”到“居间存在”	(310)
(一) 作为“旨趣”的 inter-esse 概念	(311)
(二) 作为“居间存在”的 inter-esse 概念	(313)

附 录

处于传统与现代紧张关系中的文本流通	(316)
一、面对“普通语言”的压力——翻译或者死亡	(317)
二、翻译结构的单向性——外向翻译与内向翻译的区别	
.....	(323)
三、外向翻译居于主导的近现代西方	(325)
四、内向翻译居于主导的近现代中国	(327)
五、从汉语“译”字的方位含义嬗变看中国传统	
“中心-边缘”意识的转移	(330)

(一) “译”字在先秦“方位名称衍生系统”中的 地位与“中国中心意识”	(331)
(二) “译”字在佛经翻译时期成为通名以及对“中国 中心意识”的初次解构	(334)
六、内向翻译给中国现代传统带来的新特征	(337)
提问之难	(340)
一、澄清一个话题	(340)
二、复述与“图书馆意识”	(344)
三、独白与“在异域中逗留”	(350)
参考文献	(356)
后 记	(365)

导 论 “概念世界”和“语词世界”

本书标题中提到的“巴别塔”的故事出自《旧约·创世记》第11章。^①在仅仅数百字的叙述中，它至少触及到以下两个层面的重要话题：

第一，本来单一的神圣语言是如何“变乱”为多种语言的。换句话说，原本无“外语”的语言是如何变成“互为外语”的自然语言的。

第二，“无外语”的单数性语言意味着语言与实在的完全同一：把握了这种语言就意味着把握了实在或实在的创造。反过来说，进入“互为外语”状态的复数性语言观念则承诺着语言与单一实在的间距。就语言本身来说，它同时承诺着能指与所指、语词的物理—心理—社会因素与纯粹概念的间距；作为语词构成物的文本与作为统一语词秩序的概念构成物的间距，等等。

由于《圣经》在西方思想中的源头性地位，所以“巴别塔”的故事虽然是一种想像，但却成为后世语言学家和哲学家们进行理想实验的重要素材。远的且不论，单是在20世纪，我们就看到德国思想家W. 本杰明、英国语言哲学家乔治·斯坦纳、法国思想家德里达等对这个故事进行的深入哲学讨论。这类讨论大体是在两个向度上展开的：首先，肇始于古希腊的“理性形而上学”传统一向期许着一个唯一的语言世界，即以理性或逻辑为基础的“概念世界”。根据这一理想，人们或者直接致力于构造一个超迈于充满差异的语词世界之上的

^① 关于“巴别塔”故事的基本内容和相关分析，详见本书第二章第一节“上帝的‘Gift/gift’：从神圣语言到复数的语言”。

“普遍语言”或“人工语言”，或者在“翻译”的意义上假定，所有自然语言之间之所以具有“可译性”，无非因为它们都应当或者能够被还原为“一种语言”。这个向度的讨论显然体现着一种“重建巴别塔”的努力。反之，像德里达这样的思想家们则认为，“巴别塔”叙事蕴涵着一种“解构”的母题——这个“通天塔”的解构与语言的解构密切相关。在这里，“解构”决不仅仅是一种态度或方法，它刻画着“语词世界”的本性，并因此展示着人的那种虽然在认识论和宗教意义上是“不完满的”，但在“生存论”意义上却不可忽略的创造性本性。

因此，本书的主题，即“巴别塔的重建与解构”，旨在探讨“语词世界”与“概念世界”、“解释学真理”与“逻辑真理”的复杂关系。这种讨论有一个最合适的进路，那就是对“翻译”的“主题化”（thematization）研究。需要说明的是，虽然在西方思想中对“翻译”进行哲学探讨的合法性本来是不需论证的，但在我国学界，“翻译”研究却通常只属于比较文学或比较语言学领域，其旨趣大体与哲学无关。进而言之，由于我们所接受的传统哲学理想通常具有很强的“去翻译化”（de-translationalized）特征，因此，把“翻译”引入哲学的论域，乐观地说是一种实验，悲观地说则可能是一种冒险。为此，本书第一章首先提出了这样一个实验性问题：翻译如何是个哲学问题？

本书提出这个问题恰恰是要表明，“翻译”要成为“哲学问题”并不是一桩轻而易举的事。如果不对某些“翻译”研究的提问态度或方式加以拒斥，“翻译”就很难自动地获得哲学的追问价值。

本书首先要拒斥的是“庸俗的研究态度”，这在我国学界目前的背景下具有特别重要的意义。多年来，“哲学”在我国最容易沦为非学术谈论的跑马场。一些对哲学的“创造性”与“庸俗化”之区别缺乏恰当意识的人喜欢给随便什么话题都加上哲学包装，由此而有所谓“吃饭的哲学”、“管理哲学”、“企业哲学”、“成材哲学”甚至包括未加充分界定的“文化哲学”等近乎伪哲学的说法。在此背景下，把“翻译”这类话题引入哲学论域就需要特别慎重。出于这种慎重态度，我虽然近年来一直致力于从哲学角度讨论翻译，但却坚决拒绝使用所谓“翻译哲学”或“翻译学”这类花边式的标签，因为这种庸俗的命

名方式会从一开始就遮蔽“翻译”与“哲学”的真正问题关联。

此外,本书还明确拒斥传统翻译研究中的“自然态度”。在漫长的中外翻译理论史中,翻译研究一向非反思地信守着一个千年不变的信念:“翻译”就是要使“译本”最大限度地接近“原本”。为此,译者需要遵从一种翻译伦理:即要成就最好的翻译,就必须对“原本”采取“信”或“忠实”(fidelity)的态度;此外,译者还需要掌握某种翻译工艺学:即要成就最好的翻译,就必须根据如此这般的标准来使“译本”在语法、语词命名或所指等方面实现与“原本”的对应(equivalency)。无可否认,基于“自然态度”的翻译研究确实对翻译实践具有某种评价意义,但它从根本上说只能提供旨在表明“某一译文出于某个理由比另一译文更忠实和更准确”的“翻译鉴赏”。这种鉴赏无非是一种“再度翻译”,它很难称得上是“研究”,更不必说成为一个哲学问题了。

最后,我们还要拒斥某些职业哲学家那种过分强烈的“体制化意识”,他们通常在尚未进入相关思考和阅读的情况下就先行判定:“翻译”天然不可能成为哲学的追问对象。这透露着如下成见:好像哲学与非哲学的区别只取决于你谈论的是否是某一类体制化的话题,而非取决于你是否对话题采取了一种哲学性的思考、追问和把握方式。

说到“体制化的话题”,我想起美国影片“沙堡的救赎”(The Shawshank Redemption)中的一个情节:一位剧中人在被囚禁了半个世纪后终获释放。在获得自由的一瞬间他突然感到莫名的恐慌,说:I am institutionalized. (我已被监狱体制化了。)当然,在哲学的论域产生上述联想似乎有些不恭,但体制化意识确乎是现代哲学的专业化发展所带来的一个重要后果。德国哲学史家施太格缪勒在20世纪50年代初撰写的《当代哲学主流》谈到,“不同流派的哲学家之间日益相互疏远和越来越失去思想联系”。他进而把这种“疏远”分为四个级别:在第一级别,哲学家之间虽然存在着观点对立,但还保留着“讨论关系”;在第二级别,哲学家之间已没有讨论关系,但还可以“互通信息”;在第三级别,哲学家之间已没有信息关联,但还存在着一种“意向认同”——即A类哲学家虽然不理解B类哲学家的问题,但却相信后者还在从事着哲学;在第四级别,哲学家之间完全失去联

系，他们甚至不能承认彼此都在从事哲学研究。^①

显然，哲学的体制性分化所具有的“囚笼效应”常常会使 A 体制内的哲学家完全漠视 B 领域内的哲学问题。这不仅使对“翻译”这类话题的实验性探讨面临着某种风险，更威胁着哲学自身的生存。用海德格尔的话来说：“人们不在思了，人们却从事于‘哲学’了。”^②为了适度摆脱这种体制性意识，我们需要对“哲学问题”有一种开放性意识。实际上，我们在施太格缪勒所描述的前三个级别中已经看到，那里的哲学家们虽彼此“疏远”，但却还有一个共同的意向底线，即相信彼此都在讨论哲学问题。换句话说，不同领域的哲学家相信，所谓“哲学问题”至少还存在着这样一种家族相似的语用含义：即“哲学问题”不是随便一个什么问题，不是那种可以通过一次性问答终结的问题（question）。反之，它往往是指那种不问则已、一问倒可能引出更多追问的问题（problem）。不仅如此，最值得追问的哲学问题通常具有敞开某个论域（region）的思想力量，它使该论域中无论熟悉的还是生疏的现象都获得了关注和提问的意义，在这个意义上它是一个 problematic（“根本性问题”）——这个词在英文中的确切含义是 the problem of all problems，意为“问题中的问题”。

根据这种对“哲学问题”的理解，追问“翻译如何是个哲学问题”就是要说明，“翻译”如何可能成为使某个基本论域得到敞开的那类问题。要做到这一点，我们就必须把“翻译”概念固有的源始性结构——即“原本/译本”——当作追问起点。一旦将这个结构代入对以往哲学中那些具有支配性地位的问题的观察，以下几个基本论域就会向我们敞开：

其一，虽然秉持着“自然态度”的传统翻译研究与传统哲学一向显得风马牛不相及，但它们实际上都分有着一种相似的“原本中心论”意识：即相信“原本”对“译本”具有无条件的支配意识。这种意识使人们在面对“原本/译本”这个二项式之初就已经错失了领会和揭示其中的复杂关系的可能性。显然，这种观察可以深化我们对哲学史的理解。

① 参见王炳文等译《当代哲学主流》（上卷），商务印书馆 1986 年版，第 28～31 页。

② 参见熊伟译《存在主义》（内部资料），第 91 页。

其二,“原本/译本”结构在前提上承诺着复数性的、不可还原的“语词世界”,这种承诺与传统实在论哲学那种强调单数性“概念世界”的超越地位的取向正相龃龉。“语词世界”与“概念世界”是什么关系?这个话题直接引向对自然的“逻各斯”(logos)与“逻辑”(logic)关系的思考,对“解释学真理”与“逻辑真理”的关系的思考。这些思考有助于我们认识解释学哲学的合法性,而且与此相关,有助于我们理解“哲学”的合法性。

其三,在现代性与传统对峙的背景下,“原本/译本”主题又演变为这样一种难以抗拒的语言现实:以科学逻辑为基础的工具性语言连同以现代性价值为核心的“西方语言”获得了恒定的“原本”资格,它们通过翻译而获得扩张;与此对应,基于自然的逻各斯而形成的各种传统语言则逐渐丧失了成为“原本”的可能性,它们通过翻译而进入死亡。这种观察深刻揭示了我们的生存状况和生存经验,它应当成为哲学翻译研究所必须面对的问题。

其四,对“原本/译本”主题的彻底追问最终将把我们引向对“存在”这一哲学基本问题的思考。基于“翻译”这一特殊视角,我们可以引入“互原本性”观念以取代传统的“原本中心论”;引入“居间存在”(inter-esse)概念以使“存在”问题真正成为与人的生存有关的主题。这类话题使我们找到了对传统的“在者”形而上学进行批判的理由。如果说这种形而上学一向就是传统意义上的“哲学”的含义,那么,“翻译如何是个哲学问题”这一追问,就自然地转化为本书最后一章的批判性问题:“翻译”如何使“哲学”成为一个问题?——而这也正是本书的另外一个贯穿性主题。

本导论的任务就是循着上述线索对本书的思想作出梗概性的说明。

第一节 “原本中心论”及其语言观问题

对“翻译”的哲学考察始于这样一个问题:“原本/译本”这个二项式中的间隔符号“/”究竟意味着什么——它意味着全等符号 $=$?还是约等符号 $\approx$?还是不等符号 $\neq$?对这些问题的考察构成了本书主要章节的基本提问线索。